SII 12.228: original edition by V. Venkatasubba Ayyar

Emmanuel Francis

Alternative title: No. 228. (A.R. No. 226 of 1927). TIRUMAṄGALAKKUḌI, KUMBAKONAM TALUK, TANJORE DISTRICT. ON THE NORTH WALL OF THE VERANDAH ROUND THE CENTRAL SHRINE IN THE PRĀṆANĀTHĒŚVARA TEMPLE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv12p0i0228

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII12/DHARMA_INSSIIv12p0i0228.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription dated in the **2[5]th year,** states that **Arayaṉ Udaiyañcheydāṉ** *alias* **Toṇḍaimāṉ** of Perumaṅgalam in Āṟkāṭṭuk-kūṟṟam, a subdivision of Pāṇḍikulāśaṉi-vaḷanāḍu, presented lands after purchasing them from the *āṇḍārs* of Purāṇaviṭaṅka-maṅgalam, as *tirunāmattukkāṇi* to the god Āḷappiṟandiśvaram-Uḍaiyār set up by him in the *Nāyakar-tirumaṇḍapa* situated in the first *prākāra* of the temple of Purāṇa-Nāyaṉār at Tirumaṅgalakkuḍi.

It may be noted here that verse 94 of the *Śōḻamaṇḍala-śatakam* describes the exploits of a certain chief of Perumaṅgalam near Puḷḷirukkuvēḷūr who emulated the victory of Kāḍavarkōṉ (Pallava king) and helped the Chōḷa king against some northern foes.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] cakalapuva(n̲accak)karavattikaḷ **śrī** AvaṉiĀḷappiṟantāṉ̲ koppe-ruñciṅkatevaṟku yāṇṭu 2 10 (5)~vatu pāṇṭikulācaṉ̲ivaḷanāṭṭu Āṟkāṭṭukkūṟṟattup perumaṅkalamuṭaiyāṉ̲ Arayaṉ̲ Utaiyañceytāṉ̲āṉa toṇṭaimāṉ̲eṉ̲ [|]〈2〉 virutarāca-payaṅkaravaḷanāṭṭu maṇṇināṭṭut tirumaṅkalakkuṭi Uṭaiyār purāṇanāyaṉ̲ār koyilil mutaṟ **prā**kārattu melaittirunaṭaimāḷikaiyil vaṭapakkattu nāyakar tirumaṇṭapat-tut teṟkil pattiyil nāṉ̲ Eḷuntaruḷivitta Uṭaiyār Āḷappiṟanti**śva**ra(muṭaiyār)kku〈3〉 tirunāmattukkāṇiyāka Ivvūril kumpiṭṭu Irukkum purāṇaviṭaṅkamaṅkalattu Āṇṭārkaḷ pakkal Ittevaṟku 2 10 2~vatu nāḷil Āti**caṇḍeśvarade**varkaṉ̲mikaḷ peril catirakkolāl Aiññūṟṟu Orupattiraṇṭu kuḷi koṇṭa toru māvāka vilaikoṇṭu Iṭṭa nilamāvatu [||]〈4〉 Innāṭṭu Āṟṟūrāṉ̲a kun [2+] ccaruppetimaṅkalattu piṭākaikaḷil veṟupiṟinta purāṇav-iṭaṅ kamaṅkalattu vilaikoṇṭa [2+] yāṉ̲ pukaliventaṉ̲ purāṇatevaṉ̲ pakkal koṇṭa Irāma tevanallūṟ kaṭṭaḷaiyil [10+] kālukkutte〈5〉ṟku nālāṅkaṇṇāṟṟu Iraṇṭāñcatirattut tiruveḷḷaṟai(ttu)ṇṭattuk kiḻpāṟkellai kaṭam paṅkuṭaiyāṉ̲ tiruvāttikkiḻiruntāṉ̲ [4+] meṟkum teṉpāṟkellai catirattukku vaṭakkum melpāṟkellai puṟappaṟṟuk kaḷiñalū [7+] **ja**ṉ̲ilattukkuk ki [4+] vaṭapāṟke〈6〉llai Uṭciṟuvāykkālukku teṟkum Innāṉ̲kellaiye naṭuvuṭpaṭṭa nilam Orumāvaraiyiṉ̲ kiḻarai yum Aiñcāṅkaṇṇāṟṟu Iraṇ(ṭāñcatirattu) vallakkaṇṭameṉ̲ṟu perkūvappaṭṭa nilattuk kiḻpāṟkellai pacuvarampukku meṟkum teṉ̲(pāṟkellai) tirucciṟṟampalavāy(kkālu)kku vaṭakkum〈7〉 melpāṟkellai Uṭciṟu-vāykkālukkuk kiḻakkum vaṭapāṟkellai pātūruṭaiyāṉ̲ tirumaḻapāṭiyuṭaiyā ṉ̲ilattukkut teṟkum [6+] ḷ naṭuvuḻppaṭṭa nilam Oru mā muntirikaik kiḻkālum Āka nila mirumāvarai muntirikaik kiḻ mu(ṉ̲)ṟe mākāṇi [7+] koliyaṅku〈8〉[10+] vatevar tiruñāṉ̲acampan-taṉ̲ pakkal koṇṭa Ivvūr viracoḻanallūrk kaṭṭaḷaiyil kuntatevivatikku meṟku Uttama-coḻavāykkālukkut teṟku muṉ̲ṟāñcatirattu Ūmattaikkaṇṭa(ṉ̲) Eṉ̲ṟu perkūvappaṭṭa nilattu kiḻpāṟkellaik kumārakkiḻavaṉ̲ civatavaṉ̲ap〈9〉perumā ṉ̲ilattukku meṟkum teṉpāṟkellai Uṭciṟuvāykkālukku vaṭakkum melpāṟ kellai puṟavūr **brāhma**ṇapparṟukkuk kiḻakkum vaṭapāṟkellai puṟappaṟṟukkum ci pālaṉ̲ilattukkut teṟkkum Āka Iṉṉāṉ̲kellaiyuḷ naṭu-vuṭpaṭṭa nilam Irumāvaraiye Araikkāṇik kiḻkāl Itil kiḻkkaṭai〈10〉ya vilaikoṇṭa nilam Oru māvaraikkāṇik kiḻ mukkāle muṉ̲ṟumāvum nālāṅkaṇṇāṟṟu muṉ̲ṟāñ catirattu niṟaṇintāṉeṉ̲ṟu perkūvappaṭṭa nilattuk kiḻpāṟkellai ciṟumaṅkalamuṭaiyān tillaināyaka nilattukku meṟkum teṉpāṟkellai Āṟkāṭṭārvāykkālukku vaṭakkum melpāṟkel〈11〉lai puṟappaṟṟu Āḷvāṉ̲paṭṭa nilattukkuk kiḻakkum vaṭapāṟkellai Uṭciṟuvāykkālukkut teṟkum Āka Innāṉ̲kellaiyuḷ naṭuvuṭppaṭṭa nilam kāṇi Araikkāṇi muntirikaikkiḻ mukkāle mākāṇiyum Aiññāṅkaṇṇāṟṟu nālāñcatirattut tiruveḷuntūreṉ̲ṟu perkūvap-paṭṭa kaṇṭattuk〈12〉 kiḻpāṟkellai kūṟṟaṅkuṭaiyān tevarkaḷnāta nilattukku meṟkkun teṉpāṟkellai vāṉ̲avaricaṉ̲ vāykkālukku vaṭakkum melpāṟkellai veṭciUṭaiyānampi nilattukkuk kiḻakkum vaṭapāṟkellai Āṟkāṭṭuvāykkālukkut teṟkum Āka Innāṉ̲kellaiyuḷ

naṭuvuṭppaṭṭa ni<13>la mukkāṇikki l̤el̤umāvaraiyum Āka nilam Iraṇṭu mākkāṇi Araikkāṇi muntirikaik kil̤orumā mukkāṇiyiṉāṟ paṅku Oṉṟu Āka ൫ 5~ mā கீ 3/4 1/20 3/80 Innilam Aiñcumāviṉ kil̤mukkāle Orumā mukkāṇiyiṉāṟ paṅku 2 1/16 1/320 Ippaṅku Iraṇṭe mākāṇi muntirikaiyum Iṉṉāyaṉāṟkut tirunā<14>mattukkāṇiyākac cantirātittavaṟ celvatāka viṭṭeṉ perumaṅkalamuṭaiyāṉ Arayaṉ Utaiyañ ceytāṉāṉa toṇṭaimāneṉ [|] Itu paṉmā**heśvara rakṣai ḷa**

Bibliography

Digital edition of SII 12.228 by Venkatasubba Ayyar & Krishnamacharlu 1943 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Venkatasubba Ayyar, V. & C. R. Krishnamacharlu. 1943. *South Indian inscriptions. Volume XII: The Pallavas (with introductory notes in English)*. South Indian Inscriptions 12. Madras: Government Press. Pages 142–143, item 228.